

REÇU LE 18 juillet 1930 N° 1558
RÉPONDU LE 19 N°

RAPPORT ~~EXCUTE~~ SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE
GROUPE DIANGKOR PENDANT LE MOIS DE JUIN 1930 ○○○○

○○○○○○○○○○ X ○○○○○○○○○

Siemreap , le 12 Juillet 1930

N° 142

Le chef du Service Archéologique de l'Ecole
Française d' Extrême-Orient , conservateur P. I. du groupe
d'Angkor à Monsieur le Directeur de l'Ecole

HANOI

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE
D'ANGKOR PENDANT LE MOIS DE JUIN 1930 .

La conduite des travaux a été assurée par M. Marchal ,
conservateur en titre , jusqu'au 16 Juin et à partir du 17 par moi .
Je suis arrivé le 14 et M. Marchal est parti le 18 au matin .

L'auto de la Conservation , envoyée à Phnom Penh pour le remplace-
ment de sa capote , a manqué ainsi du 1 Juin au 5 . Les
chantiers ont du être faits avec une auto de secours , louée en
ville ou prêtée par la Résidence . C'est encore avec l'aide obli-
geante de cette dernière , que j'ai pu assurer la visite des chan-
tiers , pendant que l'auto conduisait Marchal à Phnom Penh et à
Saigon et ramenait momentanément ma femme le 25 .

Les travaux ont été répartis comme suit :

I° TRAVAUX DE PHOTOGRAPHIE ET DIVERS

Le photographe Chuc , en plus des clichés de chantiers , a pris
des photos de diverses sculptures , notamment de celles que j'ai
jugé prudent de ne pas abandonner dans des monuments isolés vus
dans ma dernière tournée ; il a en plus développé les clichés vé-
rascopiques que j'ai pris en route .

Le magasinier Lao m'a accompagné comme interprète et comme
pointeur de présences dans mes visites aux chantiers ; il a de
plus continué les dessins des aménagements nouveaux que vous avez
demandés pour la Conservation-annexe .

Le charpentier a été mis à refaire les planchers de l'ex-salle de douches dans la sala du Bâyon, devenue dépôt des sculptures destinées à la vente.

Une équipe fut employée momentanément à recouvrir de paillettes les dépendances de la Conservation-annexe.

2° - TRAVAUX DE DEGAGEMENT.

PRAH KHAN .- Gopura III E. :

----- Le dégagement de l'angle N.-O. du passage N., commencé en Mai par Marchal et continué par lui dans la première moitié du mois a été ~~continué~~ poursuivi par moi. Le porche O. ~~est~~ ^{est} trouvé encombré des ruines de la voûte et les blocs s'accumulent à l'extérieur jusqu'au bas des fenêtres. Le mur N. a pris une forte inclinaison et devra être ~~démonté~~ ~~démonté~~ démonté et relevé. Les montants de la porte, cassés et déjetés, seront redressés en place et j'ai, dans les décombres, réservé le linteau vrai, qui pourra sans doute être remis ~~en place~~ sur les montants ~~obliques~~ consolidés. Il y a là un intérêt certain : une porte réduite seulement à ses montants donne une impression de brèche ; un cadre de baie reconstitué affirme l'idée de la porte normale.

Dans la même intention de nous rapprocher autant que possible de l'impression ancienne, sans risques de restaurations hasardeuses ou que l'incapacité des ouvriers actuels rend impossibles, j'ai fait retailler dans un épannelage voisin de la forme ancienne, le brutal bloc parallépipédique installé par M. Marchal pour porter le couronnement d'une des bornes de la rangée N. de l'allée IV E. et j'ai remonté deux de ces terminaisons sur des blocs de pierre épannelés de même à l'extrémité O. de la rangée S. - L'un de ces couronnements méritait d'être ~~ainsi~~ mis en valeur parce que, déjà tombé sans doute au temps des Khmers, il est seul à présenter, non bûché, le motif du Buddha assis à l'indienne sous sa niche. Ce détail curieux, si mon hypothèse est exacte, révélerait alors un fait inattendu, le peu d'entretien de

ces monuments ~~à~~ à l'époque de leur splendeur ; car la réaction ~~de~~ sectaire du brahmanisme paraît de peu postérieure au règne de Jayavarman VII .

Enfin j'ai fait établir sur le terre-plein , au dessus même de l'escalier de latérite qui mène de cette allée à la terrasse em-
barcadère une rigole N.-S. pour empêcher le ruissellement des pluies et l'ensablement des marches , surtout de la première , qui en résulte .

J'ai étudié la possibilité de passage de la route proposée par M. Meillier pour joindre cette entrée à la Porte de la Victoire . Son passage est aisé , au prix d'un double coude , entre la terrasse et l'escalier et sans détruire aucun des beaux arbres qui ennoblissent ce lieu .

PRAH KHAN . Gopura IV N. - Les géants de la rangée N. ont du attendre le retour des cimentiers envoyés à Koh Ker , car on ne pouvait replacer les bustes sans les reprises en ciment des jambes . Devant la mauvaise volonté de ceux-ci , ~~g~~gâtés par une solde trop forte pendant ce déplacement , j'ai confié à Kruoë le chantier de Seng-li au Bakheñ et remis ce dernier à son travail primitif de cimentier afin qu'il dresse une équipe plus nombreuse ; je pourrai y puiser à l'occasion pour des travaux extérieurs , ~~de~~ sans désorganiser ainsi ceux d'Angkor . L'apprentissage paraît réussir et , pour l'encourager , j'ai porté la solde des nouveaux ouvriers de 40 à 45 cents .

Le dallage de l'avenue a été décapé , ce qui a nécessité le déplacement des bustes de géants en attente et n'était pas fini à la fin du mois . Il existait sur cette chaussée une épaisseur de 25 cm. environ de terre qui semble uniquement provenir des apports du vent et de la décomposition des buissons dont les racines se sont glissées dans les joints ; cette épaisseur était plus forte du côté du gopura .

Une saignée entre la fin du dallage et la percée N. , commen-

pée par Marchal a été approfondie avec écoulement des eaux dans le fossé N O. ; un pont étroit , de pierre , permet aux piétons d'atteindre le dallage , ~~et~~ sans livrer passage aux autos .

PRAH KHAN . Section O. La terrasse bouddhique entre les gopura O. III et IV , de 34 m. sur 21 , ne présente rien de différent des autres ; elle a donné une remarquable statuette de naga monté dont , par malheur , le cavalier est réduit à peu de chose (dépôt 2302 , cl. 1994) . Les sema, assez jolis , sont décorés du motif classique qui détermine deux lobes sur chaque face , avec une arête médiane sur la tranche .



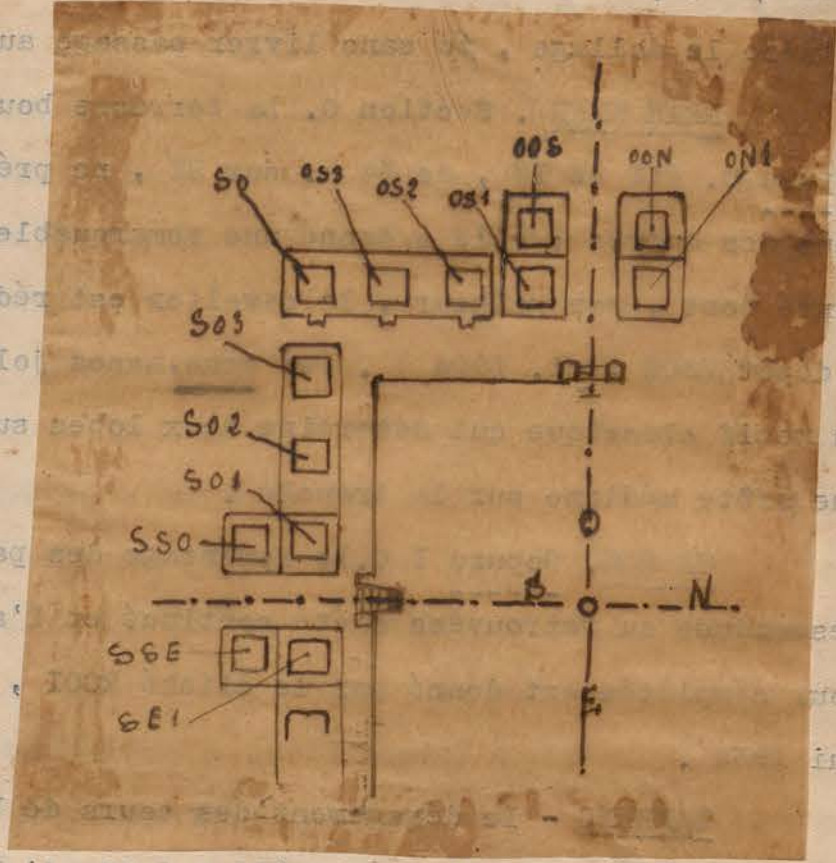
TA SOM. Gopura I O. Le remontage des parties renversées , descendues ou retrouvées a été continué et l'aspect du haut de la tour complétée est donné par le cliché 2001 , à comparer avec celui lui 1935 .

BAKHENG - Le dégagement des tours de briques a , dans ce mois , porté sur la face O. qu'il a fallu d'abord débarrasser de la coulée de terres et de pierres rejetées des étages de la pyramide . On trouva dans ces déblais une sapèque française de Cochinchine 1879 (dépôt 2304) . Le mur de revêtement du massif central de grès grossier est apparu décollé dans la partie N. voisine de l'escalier O. ; il a pris une inclinaison assez forte qui exigea sa dépose et son redressement . L'opération permit de remettre quelques pierres de la cimaise ornée retrouvées au pied . Elle révéla que la tourelle au dessus avait sa face O. en porte-à-faux , et celle-ci fut calée en sous-oeuvre .

Les tours sur la face O. sont plus écartées que sur les faces latérales , ce qui tient sans doute uniquement à la forme très allongée du plateau . Il en résulte qu'il n'y a pas de tours sur la diagonale .

Comme j'aurai l'occasion de revenir sur ces tours , je vous préviens que je leur appliquerai le mode de notation utilisé

... par l'architecte a été approfondie avec écoulement des eaux dans la fosse N. O. ; un pont étroit, de pierre, permet aux piétons d'attr...



... dans les parties renversées, à comparer avec ces... aspect du haut de la... sur chaque face, avec... sont décorés... présentés rien de diffé... pondérables entre les... aux autos.

... dans ce... à l'écoulement des eaux... la coupe de terres et de pierres jetées des étages de la pyramide. On trouve dans ces débris une espèce française de Cochon... (départ 2304). Le mur de revêtement du massif central... le grosier est appareillé dans la partie N. voisins de l'escalier O. ; il a pris une inclinaison assez forte qui exige... et son redressement. L'opération permet de remettre... de la cimaise ornée retrouvées au pied. Elle... la tour elle en dessous avait sa face O. en porte-à-faux... fut calée en sous-œuvre.

Les tours sur la face O. sont plus écartées que sur les faces latérales, ce qui tient sans doute uniquement à la forme très allongée du plateau. Il en résulte qu'il n'y a pas de tour sur la diagonale.

Comme j'ai l'occasion de revenir sur ces tours, je vous prévienne que je leur appliquerai le mode de notation utilisé

utilisé dans mes notices et dont j'ai reconnu les avantages : il consiste à désigner une tour par la face et la section de face où elle se trouve, avec un indice qui va en augmentant avec l'éloignement ~~de l'axe~~ de l'axe ; les tours redoublées seront marquées par le redoublement de la lettre indiquant la face. Un croquis précisera le système.

Toutes ces tours ont leur porte principale à l'Est. Quelques unes ont gardé leur soubassement de grès, mais sans perrons latéraux ; la plupart l'ont perdu : ces pierres ont du passer à l'ébauche de Buddha géant supérieur ; elles montrent alors le conglomérat de terres à briques qui forme l'intérieur de leur assiette et que Marchal a du parfois consolider.

La tour S.-O. est vide et ne donne que son dallage avec l'emplacement délimité du piédestal ; la tour O.E.2 n'est plus représentée que par son piédestal sur ce blocage.

BAYON. L'abattage des arbres de la cour II S.-E. s'effectue normalement mais fort lentement. Le travail est d'ailleurs délicat : la manoeuvre est indiquée par le cliché 2004. Celui 2005 montre l'emprise du troisième arbre sur la galerie II E. ; il nécessite un étaielement supplémentaire de cette galerie pour éviter les risques d'ébranlement dans cette partie très chancelante.

KUTICVARA. Je conserve ce nom qui est commode, bien que je ne sois pas convaincu qu'il doive être appliqué à ce groupe. Il semble plus vraisemblable que le temple de ce nom se soit élevé sur l'emplacement de Bantÿy Kdei et les piédroits inscrits et réemployés dans ce dernier monument trouvent difficilement leur place ici.

C'est le seul travail un peu intéressant des chantiers actuels et il s'achève. Le plan qu'offre ce monument, une tour ordinaire entre deux sanctuaires en longueur à deux pignons est loin d'être rare à cette époque dans le Nord-Est du Cambodge.

Je crois que Marchal s'est mépris sur le sens de la muraille soubassement reconnue en avant de la tour centrale : c'est, semble-t-il, la base d'une salle antérieure rajoutée au cours même des travaux dont les murs ont laissé leur arrachement ou mieux, dans le cas, leur accollement, des deux côtés de la porte E. - Le profil de soubassement identique à celui de la tour reconnu vient épouser celui-ci. L'état de netteté complète du perron montre qu'il n'a jamais été exposé aux intempéries ou même foulé aux pieds. L'étrange est l'absence de tout perron permettant de franchir ce soubassement qui a près d'un mètre. On devrait croire que cette salle antérieure n'avait aucune porte ; mais comme elle bloque celle de la tour, la cella n'aurait eu, après la construction de cette salle aucun accès. Il y a là un problème curieux dont je vais chercher, sans grand espoir, la solution par une fouille en avant de la face E. du soubassement surajouté. Cependant la frise de personnages en buste signalée par Marchal p. 7 du rapport de Février ne trouve sa place nulle part et semble être une frise sur linteau, motif courant de cette époque. Y a-t-il eu une porte dans le mur E. de la salle à laquelle pourraient alors être rapportés les piédroits inscrits en réemploi à Bantky Kdei ? Il faudrait alors supposer un mode d'accès spécial à cette porte : passerelle de bois sur colonnes par exemple.

L'état de conservation remarquable de ce perron et le préjudice qu'^a déjà fait subir au soubassement de la tour supérieure du Bâpôn, dégagé par Commaille dans un état aussi merveilleux, son exposition à l'air, m'obligent à attirer votre attention sur ce point : peut-être serait il bon pour fixer le souvenir de ces décorations trouvées vierges d'en faire exécuter immédiatement des moulages qui, conservés dans un musée, par exemple celui de Phnom penh, seraient à l'abri de toutes causes de détérioration postérieure.

Les piédestaux des tours présentent des dispositions un peu spéciales . Au centre et au Nord , je les fais remonter après fouilles complètes du sous-sol, afin d'y retrouver les laisser-~~pp~~ pour ~~comp~~ des chercheurs de trésors , sans résultat d'ailleurs . Le piédestal de la tour centrale a sa cuve à ablutions percée d'un trou octogona~~l~~ qui décèle l'existence passée d'un linga à transformation bloquée par elle . J'ai fait replacer au fond le cube à 17 alvéoles trouvé dans cette tour .

La longue frise à personnages en buste , mentionnée plus haut , est un réemploi d'art primitif . Sa triple avancée, postérieure maintenant, a été abattue pour obtenir la surface lisse nécessaire à son nouveau rôle ; mais ~~des~~ les deux parties en ~~l'ép~~ retrait montrent dans le haut de la pièce, qui est sa partie inférieure ancienne , une série de denticules , élément propre dans l'art khmèr à la période antérieure au VIII^e siècle ; la nature de la pierre, un beau calcaire bleu un peu schisteux , est caractéristique de cette origine .

J'ai pu compléter le curieux linteau (cl. 1939 du rapport d'Avril) par le morceau S. inférieur , oublié sur le le linteau vrai de la porte de la tour N. et qu'on aperçoit sur le cliché 1962 .

Pour me conformer à votre désir que je comprends fort bien , de réduire au minimum l'intervention du ciment armé , j'ai fait ~~le~~ retirer la poutre-étau qui soutenait le linteau vrai de la porte à la tour centrale et dénaturait la proportion heureuse de la baie . J'ai rendu solidaires par des joints en ciment peu visibles les différents morceaux de ce linteau brisé en plusieurs pièces , et , pour plus de sécurité , bien qu'il ne porte rien , j'ai fait passer~~ss~~ sous deux minces fers ronds qui échappent facilement à la vue .

A la porte de la tour N. , j'ai fait descendre et remonter la colonnette N. sur un massif de briques à parement de ruine et re

placer la colonnette 3. tombée brisée en avant . Mais il serait imprudent d'essayer de remonter les divers linteaux .

La tour S. a donné une curieuse mandorle rectangulaire à deux faces , celle voisine du bec avec une mortaise plus petite ; le cadre de la cuve se rétrécit en conséquence . La tour centrale a donné une pierre cylindrique dans l'esprit des des cubiques à 17 alvéoles ; elle ne trouve pas sa place ici .



TRAVAUX D'ENTRETIEN

Ces travaux ont consisté uniquement dans l'éternel enlèvement des luc-binh aux bassins d'Ankor Vat , tandis que l'équipe d'entretien proprement dit était arrêtée au Bayon par l'abattage délicat des 3 arbres ; les autres ouïls de cette équipe ont une fois de plus nettoyé les cours et derrière eux , malgré un premier arrosage de ces cours au chlorate de soude , les plantes arrachées ont déjà repris presque la même taille . Il semble donc que le chlorate malgré ses bons effets soit insuffisant et qu'il ne faudrait pas renoncer , comme on le fait maintenant , au rejointoiement discret qui nous a permis de nous rendre à peu près maître de ces reprises à Ankor Vat . La dépense n'a rien d'exagéré et c'est une dépense une fois faite qui évite ensuite un coûteux entretien , toujours- et c'en est une nouvelle preuve - insuffisant .

TROUVAILLES , ACHATS ET ENTREES AU DEPOT .

En dehors des pièces déjà signalées , un petit buste de femme a été trouvé dans la tour N. du groupe de Kutigvara . Marchal a fait entrer au dépôt la statue de Bakheng inscrite sous le N° 722 , statue debout d'un personnage masculin avec coiffure à 3 pointes nouées , trouvée vers le milieu N. du pied de la pyramide ; il a découvert aussi les deux fragments d'inscription trouvés dans les galeries N. côté O. de Ta/ Son (2306) . En outre il a acquis d'une vieille cambodgienne un ancien piloir à bétel (tobal bak sla) à poignée de cuivre incrustée de nacre (il n'en reste qu'un unique fragment) et dont la tige de fer est enfermée dans un four -

reau de métal cerclé de cuivre aux deux extrémités (2303) .

Par contre sont sorties du dépôt les pièces 88 , 307 , 726 , 1567 (1455) et 1575 choisies par le D^r Callenfels et la tête 4022 , une des pièces abandonnées à la vente , au profit payant du lieutenant de vaisseau Hurtoux , commandant l'avisos l'Inconstant .

DIVERS

En dehors de nous le travail du dégagement forestier s'est continué ces mois derniers et Marchal a visité les travaux effectués avec M. Meillier le 13 Juin . Il n'a pu que se réjouir des résultats obtenus et je souscris entièrement à cette opinion . La Grande Place a été dégagée de la basse végétation et livre à la vue , derrière les Pr. Suor Prat et les Klän , la série des édifices postérieurs . De même la vue du Tà Kèv est devenue plus franche et la chapelle de l'hospital , voisine et presque invisible est devenue et restera , avec un peu d'entretien très apparente . MM. Meillier et Marchal ont décidé au Prah Pithu , pour avoir une meilleure vue de la charmante nappe d'eau du srah N. d'enlever les herbes et la petite végétation sur le bord S. seulement , tout en respectant les arbres . On éliminera quelques uns de ceux qui masquent la vue du Pràsàt x quand on arrive du Pràsàt t et u .

Un vol a été commis dans la nuit du 5 au 6 Mai sur le chantier de Tàsom ; il fut pris une pelle et une pioche tandis que de nombreux ustensiles appartenant aux coulis étaient brisés : vengeance probable entre indigènes .

H. Cassin

ECOLE FRANCAISE D'EXTREME-ORIENT

888

Conservation d'Angkor

Budget de l'exercice 1930

L'article I ne relevant pas de ma comptabilité
ne figure pas ci-dessous .

Montant des crédits ouverts : 36.892,80

Montant des crédits	Moyenne mensuelle	Nomenclature des dépenses	Dépenses de Juin	Report des mois précédents	Disponib ^l au I Juill ^t
		ARTICLE 2 : 11.892,80			
3540,00	295,00	C - Entretien et garde des immeubles.....	178,70	912,23	2449,07
2272,80	231,00	D - Fournitures diverses et matériel	378,42	1227,84	1166,54
55	465,00	E - Entretien (Monuments)	400,00	1662,40	3517,60
		ARTICLE 3 : 25.000,00			
25000,00	2083,00	Travaux, fouilles et dégagements	2013,80	11399,45	11586,75
36892,80	3074,00	Total	2970,92	15201,92	18719,96

Siemreap, le 18 Juillet 1930

Le Chef du Service Archéologique de l'Ecole ,
Conservateur p.i. d'Angkor

H. Parmentier